

REFERENCES

- Abadi, M. D. F., & Miri, M. S. (2024). The analysis of Newmark's translation strategies in the Persian translation of Burnett's 'the Secret Garden'. *Applications of Language Studies*, 2(1), 152–170. <https://doi.org/10.22034/jals.2024.712778>
- Adams, H., & Díaz-Cintas, J. (2022). Audiovisual translation in the foreign language classroom - Introduction. *Revista de Lenguas Para Fines Específicos*, (28.2), 10–15. <https://doi.org/10.20420/rlfe.2022.548>
- Advisory Council on Historic Preservation. (n.d.). *Newark-Ironbound*. Advisory Council on Historic Preservation. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.achp.gov/preserve-america/community/newark-ironbound>
- Asadova, A. (2024). The translator as cultural mediator. *Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics*, 10.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. Routledge.
- BBC Bitesize. (n.d.). *Sound effects, sourcing, underscoring, and mixing*. BBC. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/zk7yt39/revision/2>
- Billyarta, T. M., & Anjarningsih, H. Y. (2024). Translation ideology analysis in the English and Indonesian subtitles of Hige wo Soru. Soshite Joshikousei wo Hirou. on Muse Youtube channels. *Forum for Linguistic Studies*, 6(1). <https://doi.org/10.59400/fls.v6i1.1970>
- Blazes, M. (2025). *Brazilian coxinha recipe: Crispy chicken croquettes to delight any appetite*. The Spruce Eats. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.thespruceeats.com/coxinha-brazilian-chicken-croquettes-3029668>
- Bowen, G. A. (2009). Document analysis as a qualitative research method. *Qualitative Research Journal*, 9(2), 27–40. <https://doi.org/10.3316/QRJ0902027>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-a). *Buck*. Cambridge English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/buck>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-b). *Carioca*. Cambridge Portuguese-English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/portuguese-english/carioca>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-c). *Mazel tov*. Cambridge English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mazel-tov>

- Cambridge Dictionary. (n.d.-d). *Oba*. Cambridge Portuguese-English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/portuguese-english/oba>
- Cambridge Dictionary. (n.d.-e). *Rodizio*. Cambridge Portuguese-English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/portuguese-english/rodizio>
- Chiaro, D. (2012). Audiovisual translation. In C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0061>
- Collins Dictionary. (n.d.). *Gringa*. Collins English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/gringa>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (5th ed.). SAGE Publications.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose?: The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65–100. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799146>
- Díaz-Cintas, J. (2010). Subtitling. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 344–349). John Benjamins.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- IMDb. (n.d.-a). *The Bachelor*. IMDb. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.imdb.com/title/tt0313038/>
- IMDb. (n.d.-b). *The Karate Kid*. IMDb. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.imdb.com/title/tt1155076/>
- IMDb. (2024). *Música*. IMDb. Retrieved 22 November 2025, from <https://www.imdb.com/title/tt19853698/>
- Isnainy, C., & Pratama, A. D. Y. (2024). Translation strategy of cultural terms in the movie “Hati Suhita”. *The 7th National and International Research Conference 2024: NIRC VII 2024*, 580–594.
- Johnson & Wales University. (2023). *Diner vs. restaurant: What to know about today's top dining establishments*. JWU Online. Retrieved 6 February 2026, from <https://online.jwu.edu/blog/diner-vs-restaurant-what-know-about-todays-top-dining-establishments/>
- Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. (2022). *Ejaan Bahasa Indonesia yang disempurnakan edisi kelima*. Retrieved 6 March 2026, from <https://ejaan.kemendikdasmen.go.id/eyd/unsur-serapan/khusus/>
- Killebrew, K. (2023). *Feijoada (Brazilian black bean stew)*. The Daring Gourmet. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.daringgourmet.com/feijoada/>

- Klipped Kippahs. (2021). *Yarmulkes vs kippahs: What's the difference?* Klipped Kippahs. Retrieved 6 February 2026, from https://www.klippedkippahs.com/blogs/virtual-simchas/yarmulkes-vs-kippahs-what-s-the-difference?srsltid=AfmBOor1FvrYA-3sr23cnwUms_iYQGn0Q4muTzresabkHiso4821ZiMp
- Lambert, V. A., & Lambert, C. E. (2012). Qualitative descriptive research: An acceptable design. *Pacific Rim International Journal of Nursing Research*, 16(4), 255–256.
- Liquor.com. (2023). *Caipirinha*. Liquor.Com. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.liquor.com/recipes/caipirinha/>
- Lörscher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies: A psycholinguistic investigation*. Gunter Narr.
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi penerjemah*. Grasindo.
- Merriam-Webster. (n.d.). *GSW*. Merriam-Webster.Com Medical Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.merriam-webster.com/medical/GSW>
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge.
- Música*. (2024). [Film]. Amazon Prime Video. https://www.primevideo.com/region/fe/detail/M%25252525C3%25252525BAsica/0L09R39KTOOPZS3KN0H28WOM4B/ref=atv_nb_lcl_en_US
- Nesirli, A. (2025). Exploring the modalities of audiovisual translation: Focus on dubbing and subtitles. *Porta Universorum*, 1(4), 6–21. <https://doi.org/10.69760/portuni.0104001>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Oxford English Dictionary. (n.d.). *Chin chin, int. & n.1*. Oxford English Dictionary. Retrieved 6 February 2026, from https://www.oed.com/dictionary/chin-chin_int
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television*. John Benjamins.
- Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. Routledge. <https://doi.org/10.1017/9781108616119.023>
- Remael, A. (2010). Audiovisual translation. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 12–17). John Benjamins.
- Royston, C. (n.d.). *What is a lead in marketing?* Wrike Marketing Guide. Retrieved 6 February 2026, from <https://www.wrike.com/marketing-guide/faq/what-is-a-lead-in-marketing/>

- Sakinah, F. M., & Setyaningsih, R. W. (2018). A comparison of professional and non-professional subtitler strategy in translating cultural references of Million Dollar Arm movie. *Anglicist*, 7(1), 20–28.
- Sánchez-Mompeán, S., & Zanotti, S. (2025). Riding the streaming wave: Broadening global access through audiovisual translation and media accessibility. *Translation and Interpreting*, 17(2), 1–15. <https://doi.org/10.12807/ti.117202.2025.a01>
- Sandelowski, M. (2000). Whatever happened to qualitative description? *Research in Nursing & Health*, 23, 334–340.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*. UNS Press.
- Sugiyono. (2019). *Metode penelitian kuantitatif, kualitatif, dan r&d* (2nd ed.). Alfabeta.
- Sukwises, A., Yodchim, S., Sukamonson, S., Chakorn, O.-O., Ngiwline, P., & Krudthong, K. (2024). Techniques for culture-specific item translation in Sepha Khun Chang Khun Phaen. *Journal of Humanities and Social Sciences for Sustainable Development*, 7(2), 5.
- Tian, M. (2023). Research on the application of domestication and foreignization in literary translation. *International Journal of Education and Humanities*, 9(1).
- Unanian, M. (2023). *Undercover marketing* (p. 241). Belarusian State University Repository. <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/293993/1/241-244.pdf>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility*. Routledge.
- Wigraha, I. G. P. E. A., & Puspani, I. A. M. (2022). The analysis of subtitling strategies used in Zootopia movie. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 73–78. <https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4344.73-78>
- Yin, R. K. (2016). *Qualitative research from start to finish* (2nd ed.). The Guilford Press.